

Deu

Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנוֹכֶם הַיּוֹם וְלִמְדַתְּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם: 1
-和- 那律例 - 以色列 听 向他们 -和说 以色列 所有- 向- 摩西 -和召叫
H0853 H2706 H0853 H3478 H8085 H0413 H0559 H3478 H3605 H0413 H4872 H7121
-去做他们 -和你们遵守 他们 -和你们学习 -那今天 -在你们耳中 说 我 那 -那典章
H8104 H0853 H3925 H3117 H0241 H1696 H0595 H4941

摩西将以色列众人召了来，对他们说：「以色列人哪，我今日晓谕你们的律例典章，你们要听，可以学习，谨守遵行。」

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּהַרְבִּי: 2
-在何烈 约 与我们 立 我们的神 耶和華
H2722 H1285 H3772 H0430 H3068

耶和華—我们的神在何烈山与我们立约。

לֹא אֵת-אֲבוֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֵת-הַזֶּה הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲנִינוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה: 3
不 - 我们的列祖 立 肆和華 肆和華 - 那这个 -那约 -那约 而是 我们 与我们 这些
H0428 H0587 H0854 H2063 H1285 H0853 H3068 H3772 H0001 H0854 H3808
: 活 我们所有 -那今天 这里
H3605 H3117 H6311

这约不是与我们列祖立的，乃是与我们今日在这里存活之人立的。

וּפְנִים בְּפָנָיו דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: 4
脸对 脸 -在脸 说 肆和華 与你们 肆和華 肆和華 肆和華
H0784 H8432 H2022 H3068 H1696 H6440 H6440

耶和華在山上，从火中，面对面与你们说话—

אֲנִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לְכֶם אֶת-דְּבַר הַיְהוָה כִּי יִרְאוּתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר: 5
我 站立 之间- 肆和華
H1697 H0853 H5046 H1931 H6256 H0996 H3068 H0996 H5975 H0595 H0559 H2022 H5927 H3808 H0784 H6440 H3372 H3068

那时我站在耶和華和你们中间，要将耶和華的话传给你们；因为你们惧怕那火，没有上山—说：

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבַּיִת עֲבָדֶיךָ: 6
我 肆和華 你的神 那 带出你 从地 埃及 从家 奴仆
H5650 H4714 H0776 H3318 H0430 H3068 H0595

「『我是耶和華—你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。」

לֹא יִהְיֶה-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי: 7
不 有- 向你 神 别的 在- 我的面前
H4640 H0312 H0430 H1961 H3808

「『除了我以外，你不可有别的神。」

8 לֹא- תַעֲשֶׂה- לְךָ וּפְסֹלִים כָּל- תְּמוּנָה אֲשֶׁר וּבַשָּׁמַיִם מִמֶּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ 8
 不- 你做- -向你 偶像 所有- 形象 那 从上面 -和那 -在那地
[H3808](#) [H7812](#) [H3808](#) [H6459](#) [H3605](#) [H8544](#) [H8064](#) [H4605](#) [H7076](#)

מִתַּחַת וְאֲשֶׁר וּבַמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ:
 -从下面 -和那 -在那水 -从下面 -向那地
[H8478](#) [H4325](#) [H8478](#) [H776](#)

「『不可为自己雕刻偶像，也不可做什么形像，彷佛上天、下地和地底下、水中的百物。

9 לֹא- תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָדָשׁ 9
 不- 你下拜 向他们 -和不 你事奉他们 因为 我 肆和华 你的神 神 忌邪
[H3808](#) [H7812](#) [H3808](#) [H5647](#) [H0595](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0410](#) [H7067](#)

פָּקֵד עוֹן אָבוֹת עַל- בָּנָיִם וְעַל- שְׁלִישִׁים וְעַל- רְבִיעִים לְשֹׂאֵי:
 追讨 罪孽 列祖 在- 儿子 在- 三代 和在- 四代 向恨我的
[H5771](#) [H0001](#) [H8029](#) [H7256](#) [H8130](#)

不可跪拜那些像，也不可事奉它，因为我耶和华—你的神是忌邪的神。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代；

10 וַעֲשֵׂה וְחֶסֶד לְאֲלֹפִים לְאַהֲבִי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי (מִצְוֹתַי) 10
 -和做 慈爱 向千 向爱我的 -和向遵守 (我的诫命) (段落标记)
[H0505](#) [H0157](#) [H8104](#) [H4687](#) [H4687](#)

爱我、守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。

11 לֹא תִשָּׂא אֶת- שֵׁם- יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת 11
 不 你拿 名- 肆和华 你的神 向妆徒 因为 不 他以无罪 肆和华
[H3808](#) [H5375](#) [H8034](#) [H3068](#) [H0430](#) [H7723](#) [H3808](#) [H5352](#) [H3068](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר- יִשָּׂא אֶת- שְׁמוֹ לְשׂוּא:
 那- 拿 向妆徒 他的名 (段落标记)
[H5375](#) [H0853](#) [H8034](#) [H7723](#)

「『不可妄称耶和华—你神的名；因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

12 שְׁמוֹר אֶת- יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר וּצְוִיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 12
 遵守 日 那安息日 -圣化它 -如同那 命令你 肆和华 你的神
[H8104](#) [H0853](#) [H3117](#) [H7676](#) [H6942](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0430](#)

「『当照耶和华—你神所吩咐的守安息日为圣日。

13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל- מְלֹאכְתֶּךָ:
 六 日 你劳作 和你做 所有- 你的工作
[H8337](#) [H3117](#) [H5647](#) [H3605](#) [H4399](#)

六日要劳碌做你一切的工，

14 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְשַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל- מְלֹאכָה אַתָּה 14
 -和日 那第七 安息日 属于肆和华 你的神 不 你做 所有- 工作 你
[H3117](#) [H7637](#) [H7676](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#) [H3605](#) [H4399](#)

וּבְנֶיךָ- וּבְתוֹךְ- וְעַבְדֶּךָ- וְאִמְתֶּךָ וְשׁוֹרֶךָ וַחֲמֹרֶךָ וְכָל- בְּהֵמֹתֶךָ
 -和你的儿子- -和你的女儿- -和你的仆人- -和你的婢女- -和你的牛 -和你的驴 -和所有- 你的牲畜
[H1323](#) [H5650](#) [H0519](#) [H7794](#) [H2543](#) [H3605](#) [H0929](#)

וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדֶּךָ וְאִמְתֶּךָ כְּמוֹךָ:
 -和你的寄居者 那 在你的门内 为了 他休息 你的仆人 和你的婢女 如同你
[H1616](#) [H8179](#) [H4616](#) [H5117](#) [H5650](#) [H0519](#) [H3644](#)

但第七日是向耶和华—你神当守的安息日。这一日，你和你的儿女、仆婢、牛、驴、牲畜，并在你城里寄居的客旅，无论何工都不可做，使你的仆婢可以和你一样安息。

הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ	בְּהָר	קְהִלְכֶם	כָּל־	אֶל־	יְהוָה	דַּבֵּר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	22
-那火	-从中间	-在那山	你们的会众	所有-	向-	肆和华	说	-那这些	-那话语	-	
H0784	H8432	H2022	H6951	H3605	H0413	H3068	H1696	H0428	H1697	H0853	
וַיִּתֵּן	אֲבָנִים	לְחֶת	שְׁנֵי	עַל־	וַיִּכְתֹּב	יִסַּף	וְלֹא	גָדוֹל	קוֹל	וְהַעֲרִפֵּל	הַעֲנַן
-和他给	石头	版	两	在-	-和他写	他加添	-和不	大	声音	-和那幽暗	-那云
H5414	H0068	H3871	H8147		H3789	H3254	H3808			H6205	H6051
										אֵלַי:	
										向我	
										H0413	

「这些话是耶和华在山上，从火中、云中、幽暗中，大声晓谕你们全会众的；此外并没有添别的话。他就把这话写在两块石版上，交给我了。」

וַתִּקְרְבוּ	בְּאֵשׁ	בִּעַר	וְהָהָר	הַחֹשֶׁךְ	מִתּוֹךְ	הַקּוֹל	אֶת־	כְּשִׁמְעֵכֶם	וַיְהִי	23
-和你们靠近	-在火中	燃烧	-和那山	-那黑暗	-从中间	-那声音	-	-当你们听见	-和发生	
H7126	H0784		H2022	H2822	H8432			H0853	H8085	H1961
				וְזִקְנֵיכֶם:	שְׁבֵטֵיכֶם	רְאִשֵׁי	כָּל־	אֵלַי		
				-和你们的长老	你们的支派	首领	所有-	向我		
				H2205	H7626		H3605	H0413		

「那时，火焰烧山，你们听见从黑暗中出来的声音；你们支派中所有的首领和长老都来就近我，

קוֹל	וְאֶת־	גָּדוֹל	וְאֶת־	כְּבוֹדוֹ	אֶת־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הִרְאָנוּ	הֵן	וַתֹּאמְרוּ	24
他的声音	-和-	他的大	-和-	他的荣耀	-	我们的神	肆和华	显示我们	看	-和你们说	
	H0853	H1433	H0853	H3519	H0853	H0430	H3068	H7200	H2005	H0559	
הָאָדָם	אֶת־	אֱלֹהִים	יִדְבָר	כִּי־	רָאִינוּ	הַזֶּה	הַיּוֹם	הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ	שָׁמַעְנוּ	
-那人	-	神	说	因为-	我们看见	-那这个	-那今天	-那火	-从中间	我们听见	
H0120	H0854	H0430	H1696		H7200	H2088	H3117	H0784	H8432	H8085	
										וְחַי:	
										-和活	
										H2425	

说：『看哪，耶和华—我们神将他的荣光和他的大能显给我们看，我们又听见他的声音从火中出来。今日我们得见神与人说话，人还存活。』

אֲנַחְנוּ	וַיִּסְפּוּ	אִם־	הַזֶּה	הַגָּדוֹל	הָאֵשׁ	תֹּאכְלֵנוּ	כִּי	נָמוּת	לְמָה	וְעַתָּה	25
我们	继续	如果-	-那这个	-那大	-那火	吞灭我们	因为	我们死	为什么	-和现在	
H0587	H3254		H2063		H0784	H0398		H4191	H4100	H6258	
				וּמָתָנוּ:	עוֹד	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	קוֹל	אֶת־	לְשָׁמַע	
				-和我们死	再	我们的神	肆和华	声音	-	-听	
				H4191	H5750	H0430	H3068		H0853	H8085	

现在这大火将要烧灭我们，我们何必冒死呢？若再听见耶和华—我们神的声音就必死亡。

הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ־	מִדְבָר	חַיִּים	אֱלֹהִים	קוֹל	שָׁמַע	אֲשֶׁר	בְּשָׂר	כָּל־	מִי	כִּי	26
-那火	-从中间-	说	活	神	声音	听见	那	肉体	所有-	谁	因为	
H0784	H8432	H1696		H0430		H8085		H1320	H3605	H4310		
										וַיְחַי:	כְּמֵנוּ	
										-和活	-像我们	
										H2421	H3644	

凡属血气的，曾有何人听见永生神的声音从火中出来，像我们听见还能存活呢？

קָרַב אֵתָּהּ וּשְׁמָע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָתָּה תִּדְבָּר אֵלַינוּ 27
靠近 你 和听 - 所有- 那 说 肆和华 我们的神 -和你 你说 向我们
H7126 H8085 H0853 H3605 H0559 H3068 H0430 H1696 H413

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יִדְבָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמְעוּ וְעָשִׂינוּ:
- 所有- 那 说 肆和华 我们的神 向你 和我们听 和我们做
H8085 H3605 H1696 H0430 H0430 H3068 H413 H8085

求你近前去，听耶和華—我們神所要說的一切話，將他對你說的話都傳給我們，我們就聽從遵行。」

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי 28
-和听见 肆和華 - 声音 你们的话 -当你们说 向我 和说 肆和華 向我 我听见了
H8085 H3068 H0853 H1697 H1696 H0413 H0559 H3068 H413 H8085

אֶת-קוֹל דְּבָרַי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי הֵיטִיבוּ כָל-אֲשֶׁר דִּבְרוּ:
- 话语 声音 -那这个 -那百姓 他们说 那 他们做得好 所有- 他们说 他们
H8085 H1697 H2088 H1696 H3190 H3605 H1696 H413 H1696 H413 H8085

「你们对我说的话，耶和華都听见了。耶和華对我说：『这百姓的话，我听见了；他们所说的都是。」

מִי-יֵתֵן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי 29
给 和是 他们的心 这个 向他们 -敬畏 -我 和遵守 所有- 我的诫命
H4310 H1961 H3824 H2088 H3372 H0853 H8104 H0853 H413 H4687 H3605 H4687

כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם:
所有- 那日子 为了 好 向他们 -和向他们的儿子 -到永远
H3605 H3117 H4616 H3190 H5769

惟愿他们存这样的心敬畏我，常遵守我的一切诫命，使他们和他们的子孙永远得福。

לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֹהֲלֵיכֶם:
去 说 向他们 回去 你们 -到你们的帐篷
H3212 H0559 H7725 H0168

你去对他们说：你们回帐篷去吧！

וְאָתָּה פַּהֲ עָמַד עִמָּדִי וְאִדְבַרְתָּ אֵלַי אֶת-כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַחֲקִים וְהַמִּצְוֹת הַמְּשַׁלְּטִים 31
-和你 这里 站 与我 和我说 向你 - 所有- 那诫命 那律例 和那典章
H6311 H5975 H5978 H1696 H0413 H0853 H3605 H4687 H2706 H4941

אֲשֶׁר תְּלַמְּדָם וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:
那 你教他们 和他们做 在那地 那 我 给 向他们 -占有它
H3925 H0776 H0595 H5414 H3423

至于你，可以站在我这里，我要将一切诫命、律例、典章传给你；你要教训他们，使他们在他们为业的地上遵行。」

וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָכֶם לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל:
-和你们遵守 去做 -如同那 命令 肆和華 你们的神 你们 不 你们偏离 右 和左
H8104 H6680 H3068 H0430 H0853 H3808 H5493 H3225 H8040

所以，你们要照耶和華—你们神所吩咐的谨守遵行，不可偏离左右。

בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתָכֶם תֵּלְכוּ לְמַעַן תַּחֲיוּ וְטוֹב 33
-在所有- 那路 那 命令 肆和華 你们的神 你们 为了 你们走 你们活 和好
H3605 H1870 H6680 H3068 H0430 H0853 H3212 H4616 H2421 H2895

לָכֶם וְהֵאָרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן:
-向你们 和你们延长 日子 在那地 你们占有 那
H0748 H3117 H0776 H3423

耶和華—你们神所吩咐你们行的，你们都要去行，使你们可以存活得福，并使你们的日子在所要承受的地上得以长久。」